

SACRED AND **SECULAR MUSIC** FROM RENAISSANCE GERMANY

Ciaramella Instrumental and Vocal Ensemble



Wer ich eyn Falck: Sacred Songs and Folk Music from Renaissance Germany Ciaramella

Adam Gilbert and Rotem Gilbert, directors

1	Nova vobis gaudia (Nicolaus Grenon c. 1377-1456)	2:21
	DN, AG: Shawms; GI: Slide trumpet	
2	Se la face ay pale (anon. after Dufay) [†]	1:18
	ME: Organ	
3	Se la face ay pale (Guillaume Dufay c.1400-1474)	2:29
	DN, AG, RG: Shawms; GI: Slide trumpet; ES: Sackbut	
4	Se la face ay pale (anon. after Dufay) [†]	1:36
	ME: Organ	
5	Textless (anon.)*	1:42
6	Gaude, virgo, mater Jesu Christe (anon.)*	1:58
	RG, AG, DM: Recorders	
7	Wer ich eyn falck / Invicto regi jubilo (Heinrich Finck c.1445-1527)**, ***	4:55
	ML, AL, GW: Voices; RG, AG, DN, DM: Recorders	
8	Kyrie from Missa Je ne fay plus (Heinrich Isaac? c.1450-1517)*	2:41
9	Gloria from Missa Je ne fay plus (Isaac?)*	3:33
	RG, AG, DN, DM: Recorders	
10	Fille, vous avez mal gardé (Isaac) ^{††}	2:56
	ME: Organ	
11	Alma chorus / O du arme Judas (anon.)*	2:18
	AG, DN, RG, DM: Shawms; GI, ES: Sackbuts	
12	Mein Herz in hohen Freuden ist (anon.)**	2:36
	AG, RG: Shawms; GI, ES: Sackbuts	
13	Gespiele, liebe Gespiele güt (arr. Adam Gilbert)*	3:20
	ML, GW, AL, DN: Voices; AG, RG: Bagpipes	
14	O plebs quae Deum amas (anon.)*	1:48
	AG, RG, DM: Shawms; GI: Sackbut	
15	Een vroylic wesen (Jacob Barbireau 1455-1491) ^{††}	3:00
	ME: Organ	

16	O Jupiter / O diva sollers virgo (Adam von Fulda c.1445-1505)**			
	RG, DN, AG, DM: Recorders			
17	Sancta Maria wohn uns bei (anon.)**	2:36		
	ML, AL, GW: Voices; RG, AG, DN, DM: Recorders; GI, ES: Sackbuts			
18	Komm Heiliger Geist (Johannes Beham fl. c. 1475)**	2:03		
	ML, AL, GW: Voices; RG, DN, AG, DM: Recorders			
19	Komm Heiliger Geist (anon.) ^{††}	1:56		
	ME: Organ			
20	Komm Heiliger Geist (Beham)**	2:07		
	ML, AL, GW: Voices; RG, DN, AG, DM: Recorders			
21	So steh ich hie auf dieser Erd (anon.)*	2:03		
	RG, AG, DN, DM: Recorders			
22	Uf dieser Erd (anon.) ^{††}	2:05		
	ME: Organ			
23	Mein Herz in hohen Freuden ist (arr. Doug Milliken)	2:42		
	DM: Bagpipes; AG, DN: Shawms			
24	Fanfare Wer ich eyn falck (Gilbert)	1:01		
	KI: Trumpet; GI: Slide trumpet; ES: Sackbut			
25	Dies est laetitiae (anon.) [†]	1:46		
	ME: Organ			
26	Dies est laetitiae (anon. / Fulda)**, ***	5:39		
	ML, AL, GW: Voices; AG, DN, RG, DM: Shawms; GI, ES: Sackbuts			
27	Pleni sunt caeli (anon.) ^{††}	1:27		
	ME: Organ			

Sources:

* Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Mus.ms.3154 ('Chorbuch des Nikolaus Leopold')

** Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz, Mus.ms.40021

*** Leipzig, Universitätsbibliothek, 1494 ('Apel Codex')

[†] Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Mus.3725 (also Cim.352b) ('Buxheimer Orgelbuch')

^{††} Leonhard Kleber Orgeltabulatur

Ciaramella

Adam Gilbert (AG): Recorder, Shawm, Bagpipes Rotem Gilbert (RG): Recorder, Shawm, Bagpipes Doug Milliken (DM): Recorder, Shawm, Bagpipes Debra Nagy (DN): Recorder, Shawm, Soprano Greg Ingles (GI): Slide trumpet, Sackbut Erik Schmalz (ES): Sackbut Kris Ingles (KI): Trumpet Mahan Esfahani (ME): Organ Anna Levenstein (AL), Mary E. Larew (ML), Gail West (GW): Sopranos

Instruments

Treble shawms in D, Bernhard Schermer (1999) & Joel Robinson (2001) Alto shawms in G & Tenor shawm in C, Bob Cronin (2003) Renaissance recorders, Bob Marvin (1996/1999) Slide trumpet, Geert van der Heide (2001) Tenor sackbuts, Rainer Egger Basel (2001/ 2002); *after Sebastian Hainlein, Nuremberg, 1632* D Trumpet: Frank Tomes (2002) G Bagpipes, Paul Beekhuizen (1997) *after Pieter Bruegel engraving, The Fat Kitchen* A Bagpipes, Joel Robinson (2004); *after Pieter Bruegel painting, The Peasant Dance* Organ, Orgues Létourneau, OPUS 29 Portative (1990)

Sacred Songs and Folk Music from Renaissance Germany

No fifteenth-century wedding, civic ceremony, feast day, or royal joyeux entrée would have been complete without the sound of the alta capella, or "high choir." The term referred not to singers, but to the loud voices of shawms, trumpets or trombones. The players performed vocal music, dances, and improvised counterpoint, much like jazz musicians of today. Testimony to the high reputation of alta capella players lies in figures like the shawm player Conrado Piffaro d'Alemania, who was for decades one of the highest paid men at the Ferrara court. His name betrays both his profession and a shared origin with his companions: most instrumentalists came from Northern Europe. On their way to Italy, they passed through Austria and Germany, sharing compositions, styles and techniques along the way.

Famous for their improvisatory skills, little of their music survives in writing. In order to capture the repertory and sound of these players at the crossroads of their journey, *Ciaramella* has turned to major German sources of polyphony from the end of the fifteenth century. Masses, motets, and songs preserved in the manuscript sources Munich 3154 (The Leopold Codex)*, Berlin 40021**, and Leipzig 1494 (the Apel Codex)** reflect the courtly wealth of Sigismond of Tyrol and the Emperor Maximilian I of Austria, and the growing artistic culture in cities like Nuremberg and Innsbruck. Intabulated keyboard manuscripts like the Buxheimer Orgelbuch[†] and Kleber Orgeltabulatur^{††} offer further glimpses into the rich tradition of embellished song.

During the 1420s, composers experimented with a style of composition in which two equal Cantus voices join in fugal imitation over slower moving Tenors. This "double discantus" technique in Nicolaus Grenon's Christmas motet *Nova vobis gaudia*, would be supplanted by the Tenor/Cantus framework exemplified in Guillaume Dufay's three-voice chanson *Se la face ay pale*, which served as the model for several ornate organ intabulations and with an added voice reflecting later

fifteenth-century tastes.

Members of the *alta capella* also performed on *bas* instruments like the recorder. Numerous trios surviving in sources were both sung and performed as instrumental fantasias. Only its lack of words separates the textless *Trio* from works like the motet *Gaude*, *virgo*, *mater Jesu Christe*. It is tempting to attribute both to the same composer, one who displays the highest compositional skill.

During my dissertation research, I recognized an unnamed anonymous Mass to be based on a famous French chanson. Although this *Missa Je ne fays plus* bears no title or attribution in Munich 3154, it is certainly the same Mass referred to in 1539 by Giovanni Spataro as the work of Heinrich Isaac. The *Kyrie* and *Gloria*, with florid *redictae* (short repeated motives) typify Isaac's early style and stand out as the type of Mass section often adopted by instruments. This instrumental performance of two movements announces the "rediscovery" of this lost masterpiece.

Composers clothed liturgical chants with new text and intricate polyphony. The motet *O plebs quae Deum amas* adopts as *cantus firmus* a chant with the funeral text "Requiem in pacem, dona nobis eum" in a surprisingly triumphant polyphonic setting. *Alma chorus* surrounds the music of *O du armer Judas*. This Good Friday *leyson*—a sacred text ending with the words *Kyrie eleison*—would inspire a later five-part setting by the great composer Ludwig Senfl.

Like wind players, church organists performed secular songs. *Een vroylic wesen* ornaments Jacques Barbireau's Flemish love song, a favourite model for reworking in both song and Mass. Sometimes the identity of a song is obscured, as in the Kleber Orgeltabulatur, for example, where the strange name *Philephos aves* corrupts the original French words *Fille vous avez* mal gardé, revealing its origin in an amorous French song composed by Heinrich Isaac.

Manuscripts of sacred music preserve secular songs with sacred Latin texts. Adam von Fulda's O Jupiter / O diva sollers virgo blends secular German text of a Tenorlied with a Latin hymn text, performed here on sixteen-foot recorder consort. Komm Heiliger Geist paraphrases the famous Latin hymn for Corpus Christi, Veni Sancte Spritus. Although this famous melody is ascribed to Martin Luther, he seems to have merely altered the words found in the earliest surviving versions preserved in Munich 3154. Little is known about the composer Johannes Beham, who displays consummate mastery and a keen interest in subtle chromaticism. Sancta Maria wohn uns bei also appears as a hymn whose opening words Luther would change (now known as Gott der Vater, wohn uns bei) once again earning credit for an existing song. Our performance presents the anonymous monophonic melody, a simple duo, and adds a voice to the existing three-voice version. In arranging these hymns, we have imagined a small choir of angels in a miniature chapel, after the intricate wood carving of contemporary censers and reliquaries.

Concealed within the intricate polyphony and florid ornamentation of these sources lie some of the simplest and most popular songs of the day. Because many of these songs survive with only fragmentary texts, the earliest literary sources aid in recovering the song. In the absence of a single complete original text, we attempt to recreate something like one of the many versions that existed within a rich and evolving song tradition, in the spirit of something the great poetry scholar Paul Zumthor referred to as *mouvance*: traditional tunes have no fixed authoritative version, but consist of families with numerous fluid variants.

In complement to the polyphonic setting of the song *Mein Herz in hohen Freuden ist* in Munich 3154, Douglas Milliken's arrangement explores techniques that might have been adopted by the perennial combination of bagpipe and shawms. In symbolizing the rustic and carnal nature of humble shepherds, bagpipes attend the *pastourelle* genre that takes place in the woods, where dark temptations to love and murder call

the strongest. Gespiele, liebe Gespiele gitt invokes a time-honoured tradition of two sisters in rivalry over the same lover. It seldom ends well: often one sister meets fate through treachery or in a watery death. Often, the narrator is the voyeuristic lover himself who, listening to the girls, wonders which to choose. Our arrangement joins the earliest known tune with the same sixteenthcentury text that Arnold Schoenberg would later set to music.

The Latin-texted Invicto regi jubilo presents a German song through the technique of migrating *cantus* firmus, in which the melody travels through each voice. One manuscript contains only the incipit Wer ich eyn falck. The nineteenth-century poem collection Des Knaben Wunderhorn contains a poem with the similar text Wär ich ein wilder Falke set to an insipid melody, but this later text does not scan metrically with its earliest known music. The closest textual correspondence we have found survives in a songbook preserved in a Cistercian monastery. This version takes the erotic intent of the secular text-about a lover's desire to fly high above the city into his lover's roomand transforms it to a song of spiritual longing. It is easy to imagine these sentiments on the lips of one of the many convents or lay sisterhoods that flourished throughout Germanic lands. The trumpet fanfare on this melody blends speculation about instrumental capabilities with contemporary contrapuntal techniques.

Manuscripts from Dutch confraternities, German hymnals, organ intabulations and settings by composers like Adam von Fulda attest to the popularity of the hymn *Dies est laetitiae*, also known as *Der Tag, der ist* so freudenreich. Based on contemporary practices, *Ciaramella* includes a newly composed duo for shawms and adds a fifth voice to Fulda's florid setting, bringing together versions for organ, voice, and instrumental polyphony, in imitation of the angelic hosts illuminating old manuscripts.

Adam Gilbert

Ciaramella

Praised for performing intricate fifteenth-century counterpoint "with the ease of jazz musicians improvising on a theme". Ciaramella brings to life medieval and early Renaissance music from historical events and manuscripts. Its members are united by the conviction that every composition conceals a rich story waiting to be unlocked through historical research and speculative performance. In that spirit, this recording combines written polyphony with reconstructions of folk songs and arrangements based on contemporary improvisation. Founded on a core of wind instruments, shawm, sackbut, recorder, organ, and voice, Ciaramella takes its name from the Italian shawm and from a fifteenthcentury song about a beautiful girl whose clothes are full of holes. When



she opens her mouth, she knocks men flat. Ciaramella's members met as graduate students in Cleveland, Ohio. They first performed together on Christmas Day 2003, in Spoleto, Italy. There they collaborated with the musicologist Gioia Filocamo to perform music from the manuscript *Panciatichi 27*, much of which had not been heard for centuries. In 2004 the group performed in a staged production of the first Hebrew play, *A Comedy of Betrothal* by Leone de' Sommi (c.1550) at the Cleveland Museum of Art. Ciaramella has also performed for the Bloomington Early Music Festival, Oberlin's Baroque Performance Institute, the Lute Society of America, and the American Musicological Society in Seattle. As first runner-up in the 2003 Early Music America competition, Ciaramella made the present recording for Naxos in June 2004. Ciaramella was a finalist in the 2003 Flanders Festival International Young Artist's Presentation and in the 2004 Medieval/Renaissance Early Music America competition in New York.

www.ciaramella.org

7 Wer ich eyn falck

Wer ich eyn falck, so wolt ich mich aufschwingen Hoch in eyn stat zw ainer küniginne Mit freyden wolt ich iren hof anschawen, Als ich vernymb, sach ich nye sölches pawe. Ir hofgesind wolt ich mit freyden sehen, Künt ich die weg und steg zw ir ausspehen! Ich wolt ir dienen ewigkleich an ende O reicher Got, dein gnad mir darzw sende! Wer dienet ir, der dienet dir geleiche: Hilf ihesu, künig über alle reiche! War ich der mynst an irem hoff gesessen, Was wolt ich mer, dan alles lavtz vergessen Wol dem, der auf an iren hoff ist kummen! Dem scheint recht wol und ewigkleiche die sunne. Was sol ich singen vil von diesen dingen! Mein mund ein stum, so mir der synn zerinnen.

Invicto regi jubilo

Invicto regi jubilo gratissimo en populus supplex et devotissimus concinendo modulatur regem victorem, quem morte subacta nunc triumphasse gaudet. haec cohors claris et summis effert te victorem laudibus. tu tota spes nostrae salutis digneris supplices nos respicere, cum te precatur turba haec fidelium. soluta naevi sarcina gravissima des veniam vitiis. ut tecum jungi aevo in caelestibus, carnis mole deposita et onere, aeterna pace habita cum superis visione laetissima et requie perfruenda donetur nobis electorum interesse gaudiis. Were I a falcon, I would soar high Into a city, to a queen. I would view her court with joy, And seeing it, would never have seen such splendour. I would see her royal household with joy, If only I knew the way to reach her. I would serve her for ever without end. O rich God, send me your Grace to succeed! Who serves her, serves you alike: Help Jesus, King over all realms! Were I the lowest to sit at her court, What more could I want to forget all my sorrow? Oh, happy be he who comes into her court, For him, the sun shines bright and endlessly. Why much should I sing of these things! My mouth remains mute, as my feelings pour forth.

Behold, this supplicant and devoted people sings to the unconquered king in grateful jubilation. of the victorious king who, having overcome death, now rejoices in his triumph. This company proclaims you as victor in radiant and high praises. Entire hope of our salvation, deign to look upon us supplicants when this multitude of the faithful calls upon you. Have mercy on our sins, dissolving the heavy burden of our fault, so that, joined eternally with you in the heavens, having cast off the weight and load of the flesh, it may be granted to us to dwell with the saints in eternal peace, and share in the joys of the blessed, their happy vision and delightful rest.

13 Gespiele, liebe Gespiele güt

Es gingen zwei Gespiele güt wohl durch die Heiden grüne, Heiaho! die eine führt ein frischen Mut, die andere weinte so sehre.

Gespiele, liebe Gespiele güt, warum trauerst du so sehre, Heiaho! sag, trauerst du um Vaters Gut oder um deine Ehre?

Ich traure nicht um Vaters Gut, ich traure nicht um mein' Ehre: Heiaho! Wir zwei, wir haben ein' Knaben lieb. Ach Gott, was soll draus werden?

Gespiele, liebe Gespiele güt lass mir den Knaben allein. Heiaho! Ich will dir meinen Hannslein geben und meiner Gut ein Teile.

Ach, deinen Bruder, den mag ich nicht, Noch Vaters Gut zu Teile. Heiaho! Ich will nicht Silber, nicht rotes Gold. Ich will mein süss Lieb alleine.

Adieu adieu, mein süsse Lieb, Nu muss wir abscheiden. Heiaho! Wir zwei, wir haben einen Knaben lieb. Ach Gott, was soll draus werden? There went two fair playmates Through the heather green, Heyaho! One of them went with cheerful spirit, The other wept so sadly.

Playmate, lovely playmate mine, Why do you mourn so sadly, Heyaho! Tell me, do you weep for your father's wealth Or for your honour?

I weep not for my father's wealth, I weep not for my honour, Heyaho! We two, we love the same young lad, Oh God, what shall thus be?

Playmate, lovely playmate mine, Leave the lad for me alone, Heyaho! I will give you my little Hans And a share of my father's wealth.

I care not for your brother Hans, Nor for your father's wealth, Heyaho! I don't want silver nor red gold, I want my sweet love alone.

Farewell, farewell my own sweet love, We two now must part, Heyaho! We two, we love the same young lad Oh God, what shall thus be?

17 Sancta Maria wohn uns bei

Sancta Maria wohn uns bei und lass unss nicht vorterben mach uns von aller synden frey und wen wyr sollen storben vor dem teufel unss bewar, hilff reyne mayt Maria. Hilf unss an der liben engel schar, Szo syngen wyr alleluia, alleluia syngen wyr dem almachtigen Got su lobe, und gyb, her, unss zu lone dy hymmellische krone, Kyrie eleyson Christe eleyson Kyrie eleyson, gelobet sevstu Maria.

18 Komm, Heiliger Geist

Komm Heiliger Geist, Herre Gott, Erfüll mit deiner Gnaden Gut Deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn, Dein' brünstig Lieb'entzünd in ihn'n! Der durch deines Lichtes Glast Zu dem Glauben versammelt hast Das Volk aus aller Welt Zungen; Das sei dir, Herr, zu Lob gesungen. Halleluja! Halleluja!

20 Komm, Heiliger Geist

Du heiliges Licht, edler Hort, Laß uns leuchten des Lebens Wort Und lehr uns Gott recht erkennen, Von Herzen Vater ihn nennen! O Herr, behüt vor fremder Lehr', Daß wir nicht Meister suchen mehr Denn Jesum mit rechtem Glauben Und ihm aus ganzer Macht vertrauen! Halleluja! Halleluja!

8.557627

Holy Mary, attend us And let us not go astray Make us free from all sins And when we are to die Protect us from the Devil Help, pure Maid Mary. Help us in the name of the loving angels, So sing we alleluia. Alleluia we sing to praise the Almighty God And give, Lord, to reward us The Heavenly crown, Lord have mercy, Christ have mercy, Praise be to you, Maria.

Come Holy Ghost, Lord God Fill with the goodness of your Grace Your believers' hearts, courage, and minds, And your mighty love ignite in them. Through the glimmer of your light You brought together The people of the world to belief. Oh Lord, that may be sung in your praise. Alleluia.

You holy light, noble place, Let us make the word of life shine And teach us to understand God well, To call him father with our hearts! Oh Lord, save us from wrong teachings, That we shall not search for other masters But Jesus with our true belief And trust him with all our power! Alleluia, Alleluia.

26 Dies est laetitiae

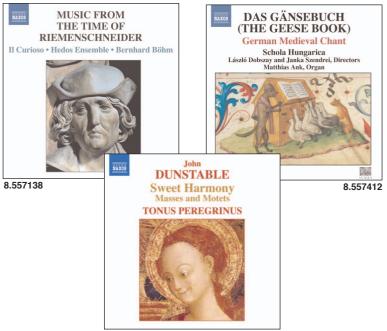
Der Tag, der ist so freudenreich Aller Kreature, Denn Gottes Sohn vom Himmelreich Über die Nature Von einer Jungfrau ist gebor'n, Maria du bist ausserkor'n, Dass du Mutter wärest. Was geschah so wunderlich? Gottes Sohn vom Himmelreich, Der ist Mensch geboren.

Dies est laetitiae in ortu regali Nam processit hodie de ventre virginali Puer admirabilis, totus delectabilis In humanitate, Qui inaestimabilis est et ineffabilis In divinitate.

German Translations by Enno Lohmeyer Latin Translations by Kerry McCarthy This day, that is so joyful, For all creation, Because God the son of Heaven Over nature, Is born from a maiden, Maria, that you would be chosen To be the mother. What wonders have occurred? God's Son from heaven, That is born as man.

This is the joyful day of the King's arising: today he has come forth from the Virgin's womb, the miraculous child in his humanity, who is unfathomable and ineffable in his divinity.

Also available:



8.557341

Founded on a core of wind instruments – shawm, sackbut and recorder – plus organ and voice, the Early Music America award-winning ensemble, Ciaramella, has been praised for performing medieval and early Renaissance music "with the ease of jazz musicians improvising on a theme". This recording combines sacred music with reconstructions of folk-songs and arrangements based on contemporary improvisation.

SACRED AND SECULAR MUSIC FROM RENAISSANCE GERMANY

1	Nova vobis gaudia		14	O plebs quae Deum amas (anon.)	1:48
	(Nicolaus Grenon c. 1377-1456)	2:21	15	Een vroylic wesen	
2	Se la face ay pale (anon. after Dufay)	1:18		(Jacob Barbireau 1455-1491)	3:00
3	Se la face ay pale		16	O Jupiter / O diva sollers virgo	
	(Guillaume Dufay c.1400-1474)	2:29		(Adam von Fulda c.1445-1505)	1:36
4	Se la face ay pale (anon. after Dufay)	1:36	17	Sancta Maria wohn uns bei (anon.)	2:36
5	Textless (anon.)	1:42	18	Komm Heiliger Geist	
6	Gaude, virgo, mater Jesu Christe (anon.))1:58		(Johannes Beham fl. c. 1475)	2:03
7	Wer ich eyn falck / Invicto regi jubilo		19	Komm Heiliger Geist (anon.)	1:56
	(Heinrich Finck c.1445-1527)	4:55	20	Komm Heiliger Geist (Beham)	2:07
8	Kyrie from Missa Je ne fay plus		21	So steh ich hie auf dieser Erd (anon.)	2:03
	(Heinrich Isaac? c.1450-1517)	2:41	22	Uf dieser Erd (anon.)	2:05
9	Gloria from <i>Missa Je ne fay plus</i> (Isaac?)	3:33	23	Mein Herz in hohen Freuden ist	
10	Fille, vous avez mal gardé (Isaac)	2:56		(arr. Doug Milliken)	2:42
11	Alma chorus / O du arme Judas (anon.)	2:18	24	Fanfare Wer ich eyn falck (Gilbert)	1:01
12	Mein Herz in hohen Freuden ist (anon.)	2:36	25	Dies est laetitiae (anon.)	1:46
13	Gespiele, liebe Gespiele güt		26	Dies est laetitiae (anon. / Fulda)	5:39
	(arr. Adam Gilbert)	3:20	27	Pleni sunt caeli (anon.)	1:27

Ciaramella Instrumental and Vocal Ensemble Adam and Rotem Gilbert, Directors

Full artist details can be found on pages 2 and 3 of the booklet Recorded at St John Chrysostom Church, Newmarket, Canada, from 28th June to July 1st, 2004 Producers: Norbert Kraft and Bonnie Silver • Engineer and editor: Norbert Kraft Booklet notes: Adam Gilbert Cover image: *Devil with Bagpipes*, woodcut by Erhard Schoen (c.1491-1542) (akg-images)



NAXOS

MUSIC FROM RENAISSANCE GERMANY

NAXOS

8.557627

FROM RENAISSANCE GERMANY

8.557627